

УДК 81'25

ББК 81-7

П44

**А в т о р с к и й   к о л л е к т и в :**

*В.А. Митягина* (глава 1); *А.Н. Усачева* (глава 2);  
*Р.Л. Ковалевский* (глава 3); *Э.Ю. Новикова* (глава 4,  
приложения 1, 2 – в соавторстве с О.И. Поповой, 3); *С.Р. Хайрова* (глава 5);  
*О.И. Попова* (глава 6, приложение 2 – в соавторстве с Э.Ю. Новиковой);  
*С.А. Королькова* (глава 7, приложения 4, 5, 6)

**Р е ц е н з е н т ы :**

д-р филол. наук, проф., зав. кафедрой лингвистики и межкультурной  
коммуникации, директор Института филологии и языковой коммуникации  
Сибирского федерального университета *Л.В. Куликова*;  
д-р филол. наук, проф., зав. кафедрой английской филологии Волгоградского  
государственного педагогического университета  
*В.И. Карасик*

**П44      Подготовка переводчика :** коммуникативные и дидактические аспекты : коллективная монография / авт. колл.: В.А. Митягина и др. ; под общ. ред. В.А. Митягиной. – 5-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2022. – 302 с. – ISBN 978-5-9765-1441-6. – Текст : электронный.

В монографии рассматриваются проблемы, связанные с осмыслением коммуникативно-прагматической, лингвокогнитивной и дидактической парадигм переводоведения. Авторы анализируют роль перевода и переводчиков в глобальном коммуникативном пространстве и определяют когнитивные механизмы переводческой деятельности. С позиций значимого в подготовке современного специалиста компетентностного подхода в работе предлагаются пути оптимальной организации процесса обучения устному (последовательному, синхронному, с листа) и письменному переводу, базирующиеся на актуальных теоретических концепциях.

Для преподавателей и студентов, исследователей, которые обращаются к решению проблем перевода и межкультурной коммуникации, а также для практикующих переводчиков.

УДК 81'25

ББК 81-7

ISBN 978-5-9765-1441-6

© Издательство «ФЛИНТА», 2012

© Коллектив авторов, 2012

# ОГЛАВЛЕНИЕ

ОТ АВТОРОВ .....	6
<b>Глава 1. КОММУНИКАЦИЯ И ПЕРЕВОД В ЭПОХУ ГЛОБАЛЬНОГО ПОЛИКУЛЬТУРНОГО ИНФОРМАЦИОННОГО ПРОСТРАНСТВА (Митягина В.А.)</b> .....	9
§ 1. Коммуникация как экзистенциальный феномен и задачи перевода .....	9
§ 2. Оппозиция «культура :: цивилизация» и процесс коммуникации .....	13
§ 3. Глобальные и локальные факторы профессиональной коммуникации и задачи перевода .....	18
§ 4. Коммуникативная компетенция переводчика .....	26
Список литературы .....	32
<b>Глава 2. КОГНИТИВНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПЕРЕВОДЧИКА (Усачева А.Н.)</b> .....	36
§ 1. Перевод: культура, коммуникация, когниция .....	36
§ 2. «Красугольный камень» деятельности устного переводчика .....	39
§ 3. Межкультурная компетенция переводчика .....	44
§ 4. Когнитивные механизмы межкультурной коммуникации .....	46
§ 5. Когнитивная парадигма перевода .....	51
§ 6. Когнитивные стратегии и когнитивный диссонанс .....	56
Список литературы .....	62
<b>Глава 3. ПЕРЕВОД VERSUS КОММУНИКАТИВНАЯ МЕДИАЦИЯ (Ковалевский Р.Л.)</b> .....	66
§ 1. Перевод и перекодирование информации .....	66
§ 2. Перевод и медиация .....	70
§ 3. Коммуникация и коммуникативная медиация .....	75
§ 4. Коммуникативная медиация в контексте дидактики .....	78
Список литературы .....	86

<b>Глава 4. ДИДАКТИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА (Новикова Э.Ю.)</b>	88
§ 1. Общие положения	88
§ 2. Участники образовательного процесса	92
§ 3. Дидактический принцип организации занятий по устному переводу	96
§ 4. Парадигмы заданий и упражнений	104
§ 5. Типология занятий	113
§ 6. Методика преподавания двустороннего перевода	123
6.1. Двусторонний перевод: опыт, традиции	123
6.2. Организационно-методическое обеспечение обучения двустороннему переводу	133
§ 7. Методика преподавания перевода с листа	141
§ 8. Критерии оценки результатов устного перевода	146
Список литературы	154
<b>Глава 5. ЭТАПЫ ОБУЧЕНИЯ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ (Хайрова С.Р.)</b>	161
§ 1. Организация обучения устному переводу: зарубежный и российский опыт	161
§ 2. Принципы выделения этапов обучения устному переводу	164
§ 3. Составляющие профессиональной компетенции устного переводчика	171
§ 4. Содержание этапов обучения устному переводу	178
Список литературы	184
<b>Глава 6. ПОЛОЖЕНИЯ ИНТЕРПРЕТАТИВНОЙ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА В ПРОЦЕССЕ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКА (Попова О.И.)</b>	187
§ 1. Обучение последовательному переводу (с использованием переводческой скорописи)	187
1.1. Общие положения	187
1.2. Методика преподавания последовательного перевода с использованием записи	193
1.3. Обучение последовательному переводу без записи	194
1.4. Обучение переводческой скорописи	196
§ 2. Обучение синхронному переводу	201
2.1. Общие положения	201

2.2. Подготовительный этап обучения синхронному переводу .....	202
2.3. Методика обучения синхронному переводу на слух .....	207
2.4. Обучение синхронному переводу с опорой на текст .....	210
Список литературы .....	213
<b>Глава 7. ДИДАКТИКА ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА</b> <i>(Королькова С.А.)</i> .....	214
§ 1. Обзор дидактических моделей обучения письменному переводу .....	214
§ 2. Виды переводческой деятельности в письменном переводе .....	226
§ 3. Учебный материал для обучения письменному переводу .....	239
§ 4. Методика обучения письменному переводу .....	248
§ 5. Переводческие ошибки: классификация и критерии оценивания в дидактике письменного перевода .....	259
Список литературы .....	270
<b>ПРИЛОЖЕНИЯ</b> .....	273
<i>Приложение 1. Реализация алгоритма дидактической модели на материале коммуникативной ситуации «Встреча иностранной делегации в аэропорту»</i> .....	273
<i>Приложение 2. Соотношение видов перевода, навыков и умений с заданиями и упражнениями в соответствии с этапами обучения</i> .....	276
<i>Приложение 3. Лист эксперта</i> .....	290
<i>Приложение 4. Модель аудиторного занятия по письменному переводу</i> .....	291
<i>Приложение 5. Code de correction, l'Institut Marie Haps, Universit de Louvain, Belgique</i> .....	294
<i>Приложение 6. Толкование ошибок по письменному переводу</i> .....	295
<b>ОБ АВТОРАХ</b> .....	297